



英

英汉对照

奥林匹克体育项目

词汇手册

外语教学与研究出版社

英 汉 对 照

**奥林匹克体育项目
词汇手册**

项为公 吴瑞英 编著

外语教学与研究出版社

英 汉 对 照
奥林匹克体育项目词汇手册
项为公 吴瑞英 编著

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院 23 号信箱)

新华二厂 排版

北京怀柔平义分印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/60 3 1/3 印张 82 千字

1985年9月 第一版 1985年9月 北京第一次印刷

印数 1—10,000 册

书号: 9215·296

定价: 0.68 元

前 言

在党中央的亲切关怀下我国体育运动正蓬勃发展，国际体育交往不断增多。我国体育健儿在重大国际比赛中屡建战功，为国增光。尤其在第二十三届奥运会所取得的辉煌成就大大鼓舞了人心。为了适应形势发展需要，为了迎接 1988 年第二十四届奥运会以及 1990 年在我国举办的第十一届亚运会，我们编辑了这本英汉对照的夏季《奥林匹克体育项目词汇手册》。

本书的主要目的是为运动会服务的。它便于读者在国际比赛时查找并使用日常必需的体育外语用语。本书可供裁判员、教练员、运动员在国际比赛中从事裁判，切磋技艺，增进友谊，以及大会工作人员从事翻译、采访、现场广播之用；同时，也为阅读体育资料提供一定的基本词汇。

本书除英汉对照外，用国际音标注音以便阅读。

本书在编辑过程中得到北京体育学院以及有关单位和同志们的大力支持和协助，特此表

示衷心感谢。

编著过程中，由于人力，水平和资料所限，一定存在不少欠妥和错误之处，欢迎读者批评指正。

编 者

一九八四年十月

使用说明

一、本书分一般体育词汇和专项体育词汇两部分。

二、专项词汇包括夏季奥林匹克运动会全部项目。鉴于乒乓球已被批准为下一届(24届)夏季奥运会正式比赛项目,本书收集并增添了“乒乓”专项。

三、各个专项和各个专项的英文词均按字母顺序排列。词组和单词均单独作为一个条目。

四、一个英语词条如有两个以上意义相同但说法不同的汉语解释时,用逗号分开。例如:

right winger [rait 'wɪŋə] 右翼,右边锋

五、一个英语词条有多种不同意义的汉语解释时,用①、②、③……标明。例如:

rebound [ri'baund] ①反弹 ②反弹球

六、有些词条如另需汉语注解,则写在圆括号内。例如:

piaffe(r) [pi'æf] 毘阿斐(花式骑术中的高抬腿原地舞步)

七、英语缩写词分别列入所属部分或专项内,仍按字母顺序排列。

八、出现在英语词条中的阿拉伯数字,按英语拼写的字母顺序排列。例如:

“4 -metre area” 按 “four-metre area” 排列。

九、现代五项(马术、击剑、手枪射击、游泳、越野跑)请参阅本书各有关专项词汇。

目 录

General sports Terms 一般词汇.....	1
Terms by Individual sports 专项词汇	
.....	24
Archery 射箭.....	24
Basketball 篮球.....	29
Boxing 拳击.....	35
Canoeing 划艇、皮艇.....	42
Cycling 自行车.....	48
Equestrian sports 马术.....	53
Fencing 击剑.....	66
Football 足球.....	72
Gymnastics 体操.....	76
Handball 手球.....	88
Hockey 曲棍球.....	92
Judo 柔道.....	95
Rhythmic Gymnastics 艺术体操.....	101
Rowing 赛艇	110
Shooting 射击	117
Swimming, Diving, Water Polo	

游泳,跳水,水球	124
Table Tennis 乒乓	139
Track and field 田径	150
Volleyball 排球	162
Weight-Lifting 举重	168
Wrestling 摔跤	173
Yachting 船帆	178

GENERAL SPORTS TERMS

['dʒenərəl spɔ:ts tɜ:mz]

一般词汇

ability to sprint [ə'biliti tu sprint] ①短跑能力

②冲刺能力

admission fee [əd'mɪʃən fi:] 入会费

admission ticket [əd'mɪʃən 'tikit] 入场票

advance [əd'vɑ:ns] 前进

advantage [əd'vɑ:ntɪdʒ] ①优势 ②有利条件

advantage rule [əd'vɑ:ntɪdʒ ru:l] 局末平分
后以先得两分者为胜方的规则all-round sportsman ['ɔ:l'raʊnd 'spɔ:tsmən]
全能运动员

amateur ['æmətə:, 'æmətjuə] 业余运动员

amateurism ['æmətə:rɪzəm] 业余原则

amateur regulations ['æmətə:, regju'leɪʃənz]
业余规则

amateur status ['æmətə: steɪtəs] 业余身份

announcement [ə'naʊnsmənt] 公告, 布告

announcement of the results [ə'naʊnsmənt əv
ðə ri'zʌlts] 公布成绩

announcer [ə'naʊnsə] 宣告员

applause [ə'plɔ:z] 喝采, 鼓掌

arm action [ɑ:m 'ækʃən] 臂部动作

assembling place [ə'sembliŋ pleɪs] 集合地点

association [ə,səʊsi'eɪʃən] 协会

attack [ə'tæk] 进攻

- attacker** [ə'tækə] 攻手, 进攻者
attacking team [ə'tækiŋ ti:m] 进攻队
attendant [ə'tendənt] 参加者
award [ə'wɔ:d] ①奖品 ②授奖
back pass [bæk pɑ:s] 后传, 背传
badge [bædʒ] 纪念章, 徽章
ball [bɔ:l] ①球 ②任何一击(一投)球
ball handling [bɔ:l 'hændliŋ] 控制球
bandage ['bændidʒ] 绷带
bathrobe ['bɑ:θrəʊb] 浴衣
be a bad loser [bi: ə bəd 'lu:zə] 输不起的人
 (意指风格不高的失败者)
be a good loser [bi: ə gud 'lu:zə] 输得起的人
 (意指风格高的失败者)
beat [bi:t] 打败
be in the lead [bi:in ðə li:d] 领先
bell's sound [bels saund] 铃声
bench [bentʃ] ①替补队员席 ②把场上队员换下来
be superior in numbers [bi: sju(:)'piəriə in 'nʌmbəz] 数量上占优势
body feint ['bɒdi feint] 身体假动作
box [bɒks] ①专门席位 ②围住, 逼入困境
box in [bɒks in] 拦击, 拦阻
break a record [breik ə 'rekɔ:d] 打破记录
break through [breik θru:] 突破
break through in depth [breik θru: in depθ] 深处突破
bring down [brɪŋ daʊn] 打败

- bronze medal** [brɒnz 'medl] 铜质奖章
- bronze medallist** [brɒnz 'medəlist] 铜质奖章获得者, 第三名
- bulletin** ['bulitin] 公报
- bulletin board** ['bulitin bɔ:d] 公告牌
- bye** [bai] 轮空
- calculation of the results** [,kælkju'leɪʃən əv ðə ri'zʌltz] 成绩统计
- capsize** [kæp'saɪz] (船)倾覆, 翻
- catch the ball** [kætʃ ðə bɔ:l] 接球
- caution** ['kɔ:ʃən] 小心, 谨慎
- centre line** ['sentə laɪn] 中线
- champion** ['tʃæmpjən] 冠军
- chance** [tʃɑ:ns] 机会
- change of ends** ['tʃeɪndʒ əv endz] 交换场地
- change the pace** ['tʃeɪndʒ ðə peɪs] 改变速度
- charge** [tʃɑ:ʒ] ①判罚 ②突击, 猛攻 ③冲撞
- cheer** [tʃiə] 喝采, 叫好
- cheering-section** [tʃiəriŋ 'sekʃən] 啦啦队
- chief of delegation** [tʃi:f əv ,deli'geɪʃən] 领队
- choice of ends** [tʃɔɪs əv endz] 选择场地
- classification** [,klæsifi'keɪʃən] ①分级, 分组 ②评定
- clever** ['klevə] 擅长的, 灵巧的
- closing ceremony** ['kləʊzɪŋ 'serɪməni] 闭幕式
- closing date for entries** ['kləʊzɪŋ deɪt fə 'entri:z] 报名截止日期
- closing day** [kləʊzɪŋ deɪ] 闭幕日
- coach** [kəʊtʃ] ①教练员 ②担任教练

- competition [ˌkɒmpɪ'tɪʃən] 比赛, 竞赛
 competition office [ˌkɒmpɪ'tɪʃən 'ɒfɪs] 竞赛办公室
 competition programme [ˌkɒmpɪ'tɪʃən 'prəʊɡræm] 竞赛秩序册
 competition rules [ˌkɒmpɪ'tɪʃən ru:lz] 比赛规则
 competition site [ˌkɒmpɪ'tɪʃən 'saɪt] 比赛地点
 competitor [kəm'petɪtə] 参加比赛的运动员
 complete team [kəm'pli:t ti:m] 完整的队
 condition [kən'dɪʃən] 身体状态(如力量, 耐力, 速度, 反应等)
 consolation game [ˌkɒnsə'leɪʃən geɪm] 安慰赛
 control of the ball [kən'trəʊl əv ðə bɔ:l] 控制球, 掌握球
 counter-attack ['kaʊntə ə'tæk] 反攻
 court game [kɔ:t geɪm] 使用场地的球类运动项目(兰, 排, 网, 羽毛球等)
 crossbar ['krɒ(:)sbɑ:] 横竿
 cross-following wind [krɒ(:)s 'fɒləʊɪŋ wɪnd] 侧顺风
 cross pass [krɒ(:)s pɑ:s] ①交叉传 ②横传球
 cross-wind [krɒ(:)s wɪnd] 斜风, 侧风
 cup [kʌp] 奖杯
 daily bulletin ['deɪli 'bulɪtɪn] 每日公报
 dais ['deɪs] ①讲台 ②馆(厅)最高台
 dead heat [ded hi:t] ①同时到达终点 ②平局

deceive one's opponent [di'si:v wʌns ə'pəʊnənt]

蒙骗对手(做假动作)

decider [di'saɪdə] 决胜局

decision [di'si:ʒən] 判定

defeat [di'fi:t] 打败

defence [di'fens] 防守

defender [di'fendə] 防守者

defending team [di'fendɪŋ ti:m] 防守队

diagonal pass [daɪ'æɡənəl pɑ:s] 斜传

disqualify [dis'kwɒlɪfaɪ] ①取消比赛资格 ②

淘汰

disqualification [dis'kwɒlɪfɪ'keɪʃən] 取消比赛资格

distribution of awards [ˌdɪstri'bju:ʃən əv ə'wɔ:dz] 颁发奖品

dive [daɪv] ①鱼跃 ②跳水动作

dominate ['dɒmɪneɪt] 占优势,支配

dope test [dəʊp test] 使用兴奋剂检查

doping ['dəʊpɪŋ] 使用兴奋剂

draw [drɔ:] ①平局 ②抽签 ③(用故意留出空当等办法)引诱对方进攻

changing room ['dresɪŋ ru(:)m] 更衣室

dribble [dribl] 运球,带球

drive [draɪv] ①抽球 ②向前冲 ③力量

duration of a game [dʒuə'reɪʃən əv ə geɪm] 进行一局比赛的时间

eight of finals [eɪt əv faɪnəlz] 八分之一的决赛,半复赛

electrical time-keeping [ɪ'lektrɪkəl taɪm 'ki:-

pin] 电动计时

eligibility [ˌelɪdʒəˈbɪlɪti] 有参加比赛资格的

elimination system [ɪlɪmɪˈneɪʃən ˈsɪstɪm] 淘汰制

emblem [ˈembləm] 徽

embrace [ɪmˈbreɪs] ①拥抱, 相抱 ②抓住

endurance [ɪnˈdʒʊərəns] 耐久力

energy distribution [ˈenədʒi ˌdɪstriˈbjʊːʃən] 能量分配

entrance [ˈentrəns] 入场

entry [ˈentri] ①参加者 ②参加人数 ③比赛者名单

entry fee [ˈentri fi:] 报名费

equal [ˈiːkwəl] 平

equalize [ˈiːkwəlaɪz] 打成平局

equalize a record [ˈiːkwəlaɪz ə ˈrekɔːd] 平记录

European champion [ˌjuərəˈpi(:)ən ˈtʃæmpjən] 欧洲冠军

European championship [ˌjuərəˈpi(:)ən ˈtʃæmpjənʃɪp] ①欧洲冠军 ②欧洲锦标赛

European record [ˌjuərəˈpi(:)ən ˈrekɔːd] 欧洲记录

European record-holder [ˌjuərəˈpi(:)ən ˈrekɔːd ˈhəʊldə] 欧洲记录保持者

event [iˈvent] 比赛项目

exchange of flags [ɪksˈtʃeɪndʒ əv flægz] 交换旗子

exceed the weight limit [ɪkˈsiːd ðə weɪt ˈlɪmɪt]

超过报名级别的重量

exercise ['eksəsaiz] ①练习 ②运动

exhausted [ig'zɔ:stɪd] 用尽,耗尽

extra-time ['ekstrə taim] 决胜期

fair conduct [fæə 'kɒndəkt] 光明正大的行为

fairness ['fɛənis] 公平

false start [fɔ:ls stɑ:t] 出发犯规

fan [fæn] 球迷

favourite ['feivərɪt] ①夺标呼声高的选手 ②拿手的

feint [feint] 假动作

field of play [fi:ld əv pleɪ] 比赛场地

fight [fait] ①战斗 ②斗志

fighting spirit ['faitɪŋ 'spɪrɪt] 战斗精神,斗志

finals ['faɪnlz] 决赛

finalist ['faɪnəlist] 参加决赛的运动员(队), 决赛选手(队)

final result ['faɪnl ri'zʌlt] 决赛成绩,最后成绩

final whistle ['faɪnl 'hwɪsl] 终场哨声

finish ['fɪnɪʃ] ①终点 ②到达终点 ③终场

finish line ['fɪnɪʃ laɪn] 终点线

first half [fɜ:st hɑ:f] 上半时

flag [flæg] ①旗 ②体力衰退

flag-bearer [flæg 'beərə] 旗手

following wind ['fɒləʊɪŋ wɪnd] 顺风

form [fɔ:m] ①竞技状态 ②姿势

foul [faʊl] 犯规

free ticket [fri: 'tɪkɪt] 赠票

game [geɪm] ①游戏 ②比赛 ③局 ④竞技

状态

get into form [get 'ɪntə fɔ:m] 进入竞技状态

give up [gɪv ʌp] 放弃

goal [gəʊl] ①球门 ②球篮

goal-average [gəʊl 'ævərɪdʒ] 胜负分数率(用以在获胜场数相等的球队之间决定名次)

goalkeeper ['gəʊl'ki:pə] 守门员

goal-line [gəʊl laɪn] ①球门线 ②端线

goal-net [gəʊl net] 球门网

goal-post [gəʊl pəʊst] 球门柱

go in for sports [gəʊ ɪn fɔ 'spɔ:ts] 参加运动

gold medal [gəʊld 'medl] 金质奖章

gold medallist [gəʊld 'medəlɪst] 金质奖章获得者, 冠军

ground [graʊnd] (棒、垒、板球等) 球场

guarding ['gɑ:dɪŋ] 防守

guard one's opponent [gɑ:d wʌns ə'pəʊnənt] 看住(监视)对手

guest team [gest ti:m] 客队

half [hɑ:f] ①半时 ②(抽签)二分之一区

half of the field [hɑ:f əv ðə fi:ld] 半个场地

hand shake [hænd feɪk] 挥手

head coach [hed kəʊtʃ] 总教练

head wind [hed wɪnd] 顶风, 逆风

heat [hi:t] 分组赛, 预赛

hinder ['hɪndə] 阻止, 妨碍, 阻止

hold a record [həʊld ə 'rekɔ:d] 保持记录

home team [həʊm ti:m] 主队

honorary ['ɒnərəri] 名誉团体, 名誉的